

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 56 (1983)

Heft: 5: Rund um den Zugersee = Aux alentours du lac de Zoug = Lungo le sponde del Lago di Zugo = Around the Lake of Zug

Artikel: Rund um den Zugersee = Aux alentours du lac de Zoug = Lungo le sponde del Lago di Zugo = Around the Lake of Zug

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774965>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

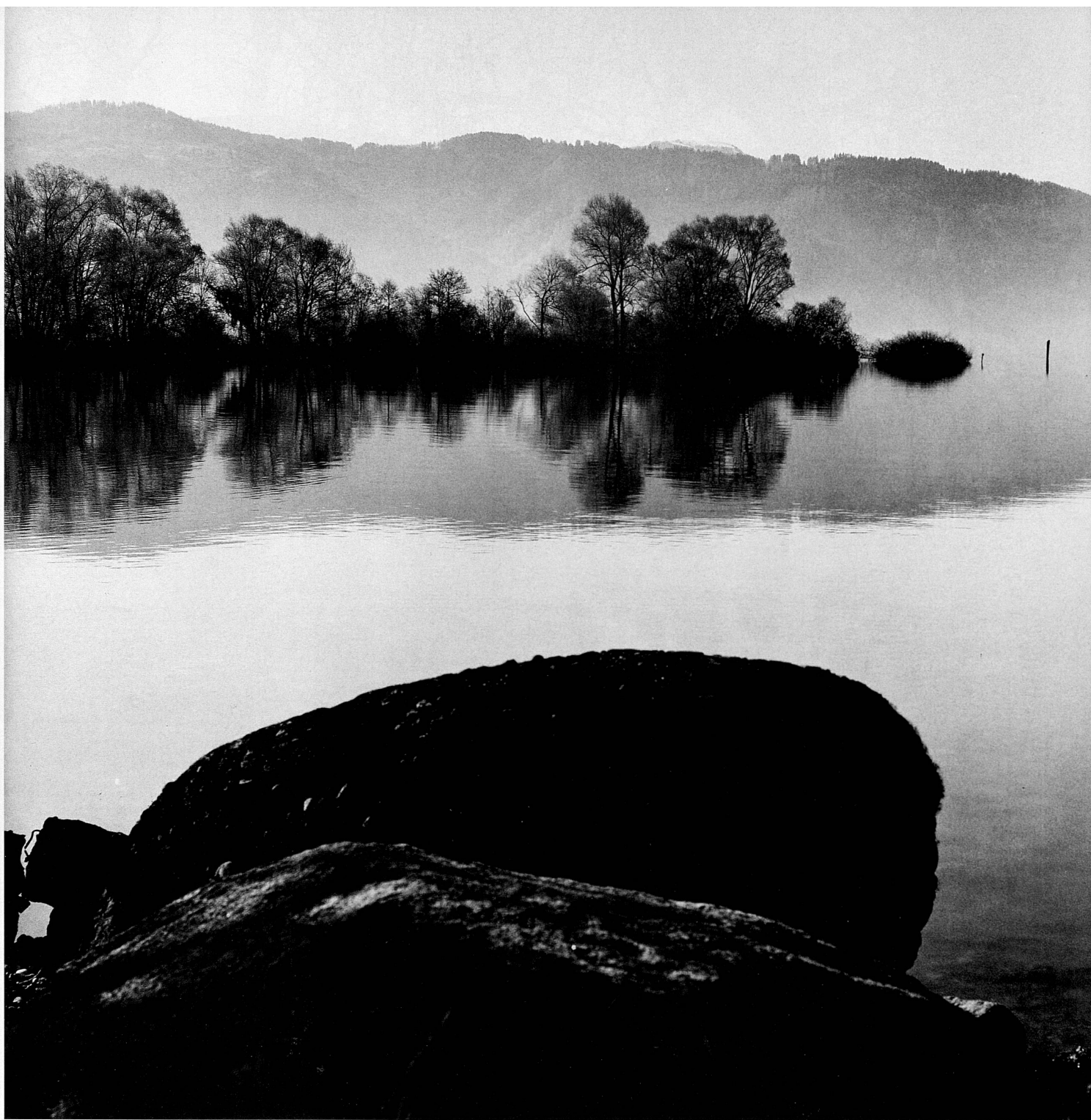


Eine Wanderung rings um den Zugersee führt auf markierten Pfaden dem Seeufer sowie den Hängen des Rigi und des Zugerbergs entlang. Ein gut ausgebautes Netz von Bahn-, Autobus- und Schifflinien macht es jederzeit möglich, den Marsch zu unterbrechen und in ein Transportmittel umzusteigen. Die Zugerland-Verkehrsbetriebe bieten vorteilhafte Rundreisebillette sowie Tageskarten für Ausflüge mit Bahn, Bus und Schiff an. Zum Ausruhen und Verweilen laden zahlreiche Gasthäuser am Weg und in der näheren Umgebung ein. Fischliebhaber werden in der Seegegend kulinarisch verwöhnt

Une randonnée autour du lac de Zoug par des sentiers balisés conduit le long de la rive du lac et sur les coteaux du Rigi et du Zugerberg. On peut, à tout instant, interrompre sa marche et prendre un des moyens de transport qu'offre l'excellent réseau de lignes de chemin de fer, d'autobus et de bateaux. Les entreprises de transport zougaises offrent des billets circulaires à tarif réduit, ainsi que des cartes journalières pour excursions en chemin de fer, en autobus ou en bateau. De nombreuses auberges le long du chemin et dans la proche banlieue invitent au repos et à la flânerie. Les amateurs de poisson sont privilégiés dans cette région de lacs

Un'escursione attorno al lago di Zugo, su percorsi ben marcati, conduce lungo le sponde del lago ed i pendii del Rigi e dello Zugerberg. Una fitta rete di linee ferroviarie, di corriere e di battelli permette di interrompere in ogni momento la marcia per continuare con un mezzo di trasporto pubblico. Le aziende dei trasporti pubblici della regione di Zugo offrono vantaggiosi biglietti circolari e carte giornaliere per le gite in treno, autobus e battello. Numerose locande invitano alla sosta lungo i sentieri escursionistici e nelle immediate vicinanze. Nella regione del lago i buongustai possono godere a piacimento le specialità della cucina a base di pesce

Anyone who decides to hike around the Lake of Zug can follow signed paths along the shore and across the slopes of the Rigi and the Zugerberg. A good network of railway, bus and boat lines enables him to interrupt his walk at almost any point and to continue his journey by public transport. The transport authorities of the Canton of Zug offer round trips at reduced fares and day tickets for excursions by rail, bus and boat. The numerous inns and restaurants on the way and in the surroundings provide ample opportunities for enjoying a rest and refreshments. Those who are fond of fish will find many culinary delights awaiting them in the environs of the lake



4

Zug—Cham—Zwijeren—Buonas

2½ h

Bequemer Spaziergang, meist dem Seeufer entlang und durch Parklandschaft

Promenade agréable dans une région boisée, surtout le long du lac

3/4 Bei der ehemaligen Lorzemündung bei der Kollermühle zwischen Zug und Cham. Der auf 16 km in einem grossen Bogen vom Aegeersee herkommende Fluss hat hier eine Landzunge angeschwemmt. Im Schilf legen zahlreiche Vogelarten ihre Brutplätze an.

Die Lorze verlässt den See wieder bei Cham, fliesst nach Nordwesten und mündet bei Maschwanden in die Reuss

3/4 Non loin de l'ancienne embouchure de la Lorze entre Zoug et Cham, près de Kollermühle, la rivière, qui sort du lac d'Aegeri et forme un arc de 16 km, a créé une langue de terre par ses alluvions. Diverses sortes d'oiseaux font leur nid dans la roselière.

La Lorze quitte le lac près de Cham, coule vers le nord-ouest et se jette dans la Reuss près de Maschwanden

3/4 Presso Kollermühle, fra Zugo e Cham, dove un tempo si trovava la foce della Lorze. Il fiume, che proviene dal lago di Aegeri formando un ampio arco, ha generato una lingua di terra. Numerose specie di uccelli covano nel canneto. La Lorze esce di nuovo dal lago presso Cham, scorre verso nord-ovest e si immette nella Reuss presso Maschwanden

3/4 At the former mouth of the River Lorze near Kollermühle, the site of an old mill between Zug and Cham: The river runs in a large 16-kilometre bend from the Lake of Aegeer and has built up an alluvial tongue of land where it enters the Lake of Zug. Birds of many species nest in the reeds. The Lorze flows out of the lake again at Cham, takes a northwesterly course and joins the River Reuss near Maschwanden



5

5 An der Stelle, wo die Lorze den Zugersee verlässt, verbinden Brücken die prächtigen Parkanlagen von Cham.

6 Auf einer Landzunge am Rand des Stadtparks liegen Schloss und Kapelle St. Andreas, da, wo einst ein fränkischer Königshof gestanden haben soll. Im ausgehenden Mittelalter gehörte die turmbewehrte Festung zu dem mit Markt- und Seerechten ausgestatteten «Städtli», das den Verkehr beherrschte. 1406 machte das stärkere kyburgische Zug dem Ort den Rang strittig und nahm ihn ein. Das in der Folge zu einem Wohnhaus umgebaute Schloss befindet sich in Privatbesitz

5 Des ponts relient les magnifiques pelouses ombragées du jardin public de Cham à l'endroit où la Lorze sort du lac de Zoug.

6 Sur un promontoire à l'extrémité du jardin public, se dressent le château et la chapelle St-André où l'on dit que les rois francs tenaient jadis leur cour. A la fin du Moyen Age, la forteresse garnie de tours appartenait à la petite ville qui, dotée des droits de marché et de pêche, contrôlait les communications. En 1406 Zoug – la puissante ville des Kybourg – lui disputa sa prédominance et s'en empara. Le château, transformé par la suite en maison d'habitation, est devenu propriété privée

5 Dove la Lorze esce dal lago di Zugo, alcuni ponti collegano i magnifici parchi di Cham.

6 Su una lingua di terra, ai margini del parco cittadino, sorgono il castello e la cappella di S. Andrea dove si ritiene che un tempo si trovasse la corte dei re franconi. Alla fine del medioevo, la fortezza con le sue torri era parte integrante della cittadina, dotata di diritti mercantili, che dominava le correnti di traffico. Nel 1406 la cittadina venne assoggettata da Zugo, allora sotto il dominio del casato dei Kyburgo. Successivamente il castello venne trasformato in abitazione e si trova ora in mano di privati

5 Bridges link up Cham's splendid parks at the place where the Lorze flows out of the Lake of Zug.

6 The castle and chapel of St. Andreas stand on a small peninsula on the edge of the town park, at a place where a royal palace of the Franks is thought to have been situated. By the end of the Middle Ages the turreted fortress was the property of the small town, which had been granted a charter permitting it to hold markets and to control the traffic on the lake. In 1406, the larger town of Zug, founded by the Kyburg family, challenged the claims of Cham and finally took it by force of arms. The castle was later turned into a residence and is today privately owned





8 Das Zuger Bauernhaus, ein gewetteter Holzbau wie hier im Weiler Zwiijeren, steht nach allen Seiten offen, doch nahe beim Stall. Typisch sind die als Schutz gegen die Witterung unter den Fenstern angebrachten Klebdächer.

9 St.-Germans-Kapelle mit barockem Hochaltar (1631) in Buonas. Auf der gegenüberliegenden Seeseite das Dorf Oberwil

8 La maison paysanne zougnoise, une construction en bois est, comme celle de notre illustration dans le hameau de Zwiijeren, ouverte de tous les côtés et proche de l'étable. Typiques sont les petits avant-toits de protection sous les fenêtres.

9 Chapelle St-Germain, avec un maître-autel baroque (1631), à Buonas. Sur la rive opposée, le village d'Oberwil

8 La casa contadina zughese, una costruzione in legno, è aperta da tutti i lati ma vicina alla stalla, come dimostra il nostro esempio ripreso nel casale di Zwiijeren. Un tratto tipico di queste case è costituito dai tetti aggiunti sotto le finestre per difendersi dalle intemperie.

9 La cappella di S. Germano con l'altare maggiore barocco (1631) a Buonas. Sulla sponda di fronte sorge il villaggio di Oberwil

8 A farmhouse typical of the Zug region, situated in the hamlet of Zwiijeren. It is completely free-standing, but not far away from its barn. A characteristic feature are the narrow projecting roofs above the rows of windows, which serve as a protection against wind and weather.

9 The chapel of St. German at Buonas has a Baroque high altar (1631). The village of Oberwil can be seen on the far shore of the lake



Blick von Zwijeren aus auf die mit Buchen bewachsene Landnase südöstlich des Dorfes Buonas. Auf alemannisch lautete der Name «Buchen-Nas». Auf der äussersten Kuppe der in den Zugersee vorspringenden Landzunge mit steilen Nagelfluhhängen steht das von den Rittern von Buonas erbaute Alte Schloss (11. Jahrhundert). In der Folge wurde es von den wechselnden Besitzern verschiedentlich um- und ausgebaut. 1874 ist auf der Halbinsel das Neue Schloss im englischen Stil errichtet worden. Es befindet sich inmitten eines mit Bäumen aus aller Welt bestandenen Waldes. Beide Schlösser sind in Privatbesitz

Vue depuis Zwijeren sur la langue de terre plantée de hêtres, au sud-est du village de Buonas, dont le nom est dérivé de «Buchen-Nas», littéralement le «nez-aux-hêtres». A l'extrême pointe du promontoire, en pente abrupte, se dresse l'ancien château des chevaliers de Buonas, du XI^e siècle. Il fut, par la suite, transformé et agrandi à plusieurs reprises par les propriétaires successifs. En 1874, un nouveau château de style anglais fut construit sur la presqu'île. Il se dresse au milieu d'une forêt composée d'essences provenant du monde entier. Les deux châteaux sont propriété privée



Sguardo da Zwijeren verso la lingua di terra ricoperta di faggi, ad est del villaggio di Buonas. Sul punto più alto della lingua che si addentra nel lago di Zugo, dove i depositi di puddinga hanno formato ripidi pendii, sorge il Vecchio Castello (XI secolo) eretto dai cavalieri di Buonas. I proprietari che si succedettero nel castello lo trasformarono e ampliarono più volte. Nel 1874, sulla penisola venne costruito in stile inglese il Nuovo Castello, che sorge in mezzo ad un bosco con alberi provenienti da tutto il mondo. Ambedue i castelli appartengono ora a dei privati

A view from Zwijeren of the beech-grown foreland to the southeast of the village of Buonas. This latter name is Alemannian in origin and means "beech-nose". Perched on the outermost knoll of the promontory with its steep nagelfluh slopes stands the Old Castle built by the Knights of Buonas (11th century). It was later altered and extended by a series of subsequent owners. The so-called New Castle in an English style was erected on the peninsula in 1874. It is surrounded by a wood consisting of trees brought from all parts of the globe. Both of the castles are today privately owned



Buonas—Chiemen—Baumgarten—Immensee

2 h ½

Landschaftlich sehr reizvolle Wanderung über den Chilchberg, rund um die Landzunge Chiemen auf luzernischem Kantonsgebiet und dem Seerufer entlang nach Immensee. Von hier ist es nicht weit zur berühmten Hohlen Gasse, wo Gessler Tells Geschoss erlegen sein soll

Très belle excursion à travers le Chilchberg, autour du promontoire de Chiemen, en territoire lucernois, et le long du lac jusqu'à Immensee. On se trouve très près du fameux «chemin creux», où l'on dit que Gessler fut atteint mortellement par la flèche de Guillaume Tell

Immensee—Seebodenalp—Unter Stock—Arth

4 h

Anspruchsvollere Tour an den nördlichen Hängen der Rigi. Die Seebodenalp kann auf bequemere Art auch mit der Luftseilbahn von Küssnacht am Rigi aus erreicht werden

Randonnée moins facile sur le versant nord du Rigi. On parvient plus commodément à l'alpe de Seeboden par le téléphérique de Küssnacht

12

Am Südende des Zugersees, zwischen Rigi und Rossberg, liegt Arth am See SZ, einst ein wichtiger Seehafen an der alten Gotthardstrasse. Der Ortsname wird abgeleitet vom altgermanischen Ard (Pflug oder gepflügtes Land). Der Ort liegt denn auch in einem fruchtbaren Talkessel mit bedeutender Obstkultur. Im Hintergrund der Kleinen Mythen

A l'extrémité sud du lac de Zoug, entre le Rigi et le Rossberg, est situé Arth SZ, autrefois port lacustre important sur l'ancienne route du Gothard. Le nom est dérivé de l'ancien germanique «Ard» qui signifie «charrue» et aussi «terre labourée». Le bourg est, en effet, situé dans un fond de vallée fertile et très arborisé. A l'arrière-plan, le Petit Mythen

All'estremità meridionale del lago di Zugo, fra il Rigi e il Rossberg, sorge Arth am See SZ che nel passato fu un importante centro portuale sulla via del Gottardo. Il nome della località deriva da «Ard» (aratro o terra arata), un etimo dell'antico germanico. In effetti, la cittadina sorge in una conca feconda dove si trovano importanti colture di alberi da frutta. Sullo sfondo si scorge il Piccolo Mythen

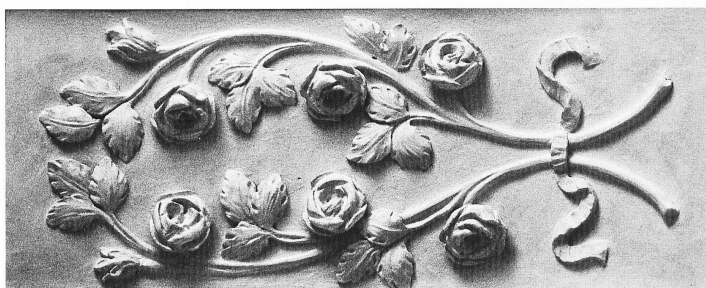
The town of Arth am See lies at the southern end of the Lake of Zug between Rigi and Rossberg and is already outside the Canton of Zug, in the Canton of Schwyz. It was once an important shipping station on the old Gotthard route. Its name derives from the Old German word for a plough or ploughed land (ard). It is situated in a fertile valley bed with rich fruit orchards. The Lesser Mythen can be seen in the background

13–15 Die Pfarrkirche St. Georg und Zeno in Arth gilt als eine der imposantesten Kirchen der Innerschweiz. Neu erbaut 1695/96 durch Jeremias Schmid, gleichzeitig mit der Klosterkirche Disentis. Der grosse, rechteckige Baukörper ist aussen fast schmucklos; der tonnengewölbte 5jochige Innenraum wirkt weit und hell. Das Langhaus wird durch eingezogene Strebepfeiler gegliedert, die unten durchbrochen, jedoch durch keine Emporen miteinander verbunden sind, was einen kullissenhaften Effekt hervorruft. Pfeiler mit kannelierten Pilastern und reich stucchierte Kapitelle, Architrave und Tonnengurten. Deckenbild (1894) von Fritz Kunz. Am grossen Hochaltar figurenreiches Bild Mariä Himmelfahrt von Joh. Balthasar Steiner. Zwischen den Säulen Holzstatuen der Kirchenheiligen Georg und Zeno

13–15 L'église paroissiale des saints Georges et Zénon, à Arth, est une des plus imposantes de Suisse centrale. Elle fut reconstruite en 1695/96 par Jeremias Schmid, en même temps que celle du couvent de Disentis. Le grand vaisseau quadrangulaire est, à l'extérieur, presque nu, tandis que la nef à cinq arcades, dominée par une voûte en berceau, est vaste et claire; elle est divisée par des arcs-boutants rentrants, ajourés vers le bas, mais qui ne sont pas reliés entre eux par des tribunes, ce qui donne l'impression de coulisses de théâtre. Les piliers avec leurs pilastres cannelés se terminent par des chapiteaux aux riches ornements de stuc, et par des architraves et des arcs-doubleaux. La fresque de la voûte, de 1894, est de Fritz Kunz et l'imposant tableau du maître-autel, représentant l'Assomption de la Vierge, de Johann Balthasar Steiner

16 Die Kirschenerträge im Kanton Zug – der Hauptteil stammt aus den Talgemeinden am Zugersee – beliefen sich 1982 auf insgesamt 700 Tonnen. Davon waren 540 Tonnen Brenn- und 160 Tonnen Konsum- und Konservkirschen

16 La cueillette des cerises dans le canton de Zug, provenant en grande partie des communes sises au bord du lac, s'est élevée en 1982 à environ 700 tonnes: 540 pour la distillation et 160 pour la consommation et les conserves



13

14

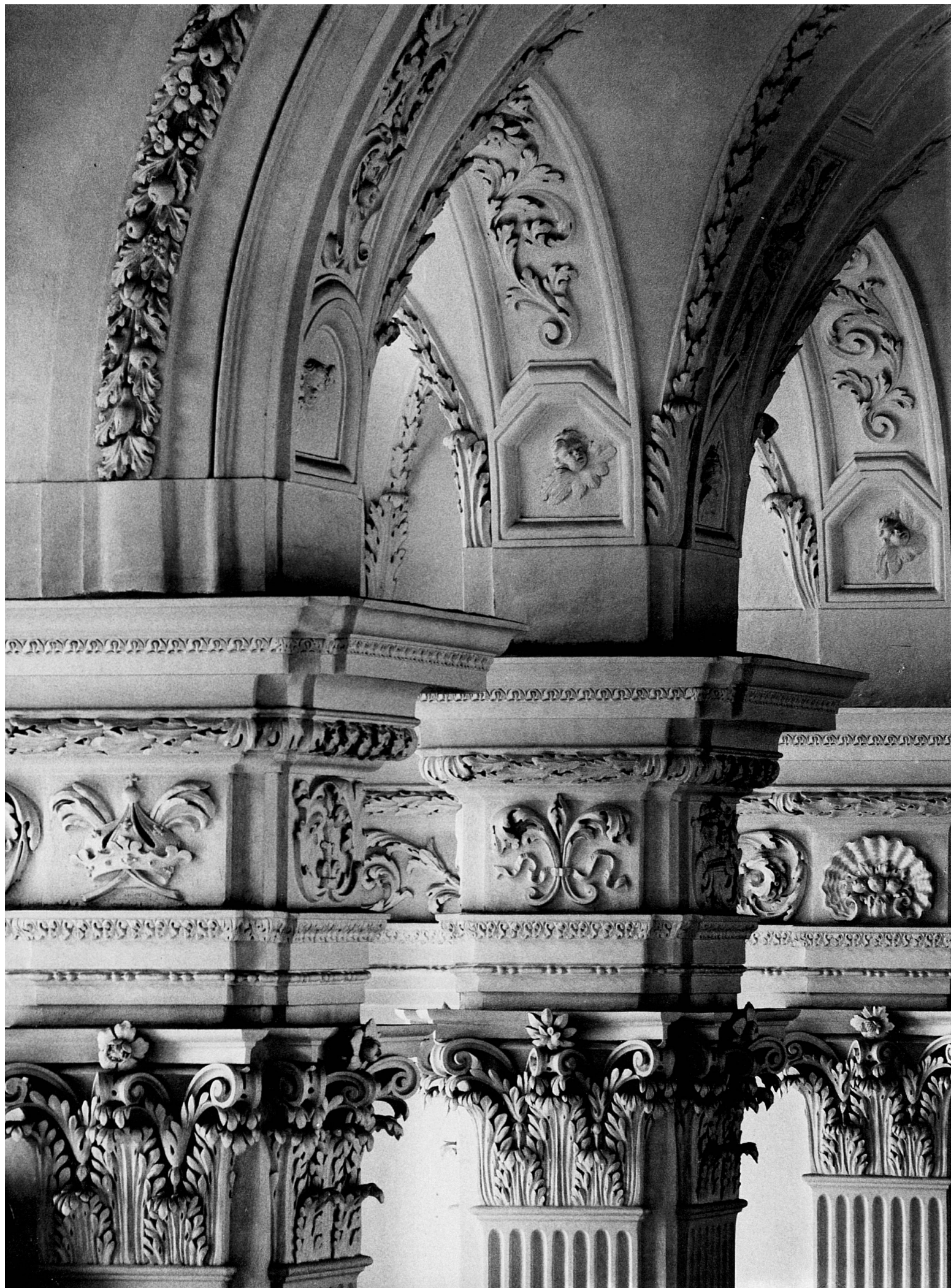
13–15 La chiesa parrocchiale dei SS. Giorgio e Zeno nella località di Arth è considerata come una delle chiese più imponenti della Svizzera centrale. Essa venne costruita negli anni 1695/96 da Jeremias Schmid, contemporaneamente alla chiesa conventuale di Disentis. All'esterno il grande edificio rettangolare è quasi privo di ornamenti; l'interno, con i cinque pilastri e la volta a botte, è ampio e luminoso. La navata è suddivisa da contrafforti rientranti, traforati alla base, ma non collegati fra di loro da matronei, per cui si ha quasi un effetto scenografico. Contrafforti con pilastri scanalati e capitelli con ricchi stucchi ornamentali, architrave e nervature della volta a botte. Affresco della volta (1894) di Fritz Kunz. Sull'altare maggiore un dipinto ricco di figure dedicato all'Assunzione di Maria è dovuto a Joh. Balthasar Steiner. Fra le colonne si notano le statue lignee dei santi Giorgio e Zeno

13–15 The parish church of St. George and Zeno at Arth ranks among the most imposing churches in Central Switzerland. It was built by Jeremias Schmid in 1695/96, at the same time as the abbey church of Disentis. The big rectangular building is almost devoid of ornament on the outside; the five-span barrel-vaulted interior is bright and spacious. The nave is divided up by buttresses that are perforated at the bottom but not connected by galleries, which evokes the impression of stage wings. The columns have fluted pilasters and the capitals, architraves and barrel arches are rich in stucco decorations. The painting on the ceiling (1894) is by Fritz Kunz. There is a many-figured painting of the Assumption by Johann Balthasar Steiner on the large high altar. Between the pillars are wooden statues of the church saints, George and Zeno

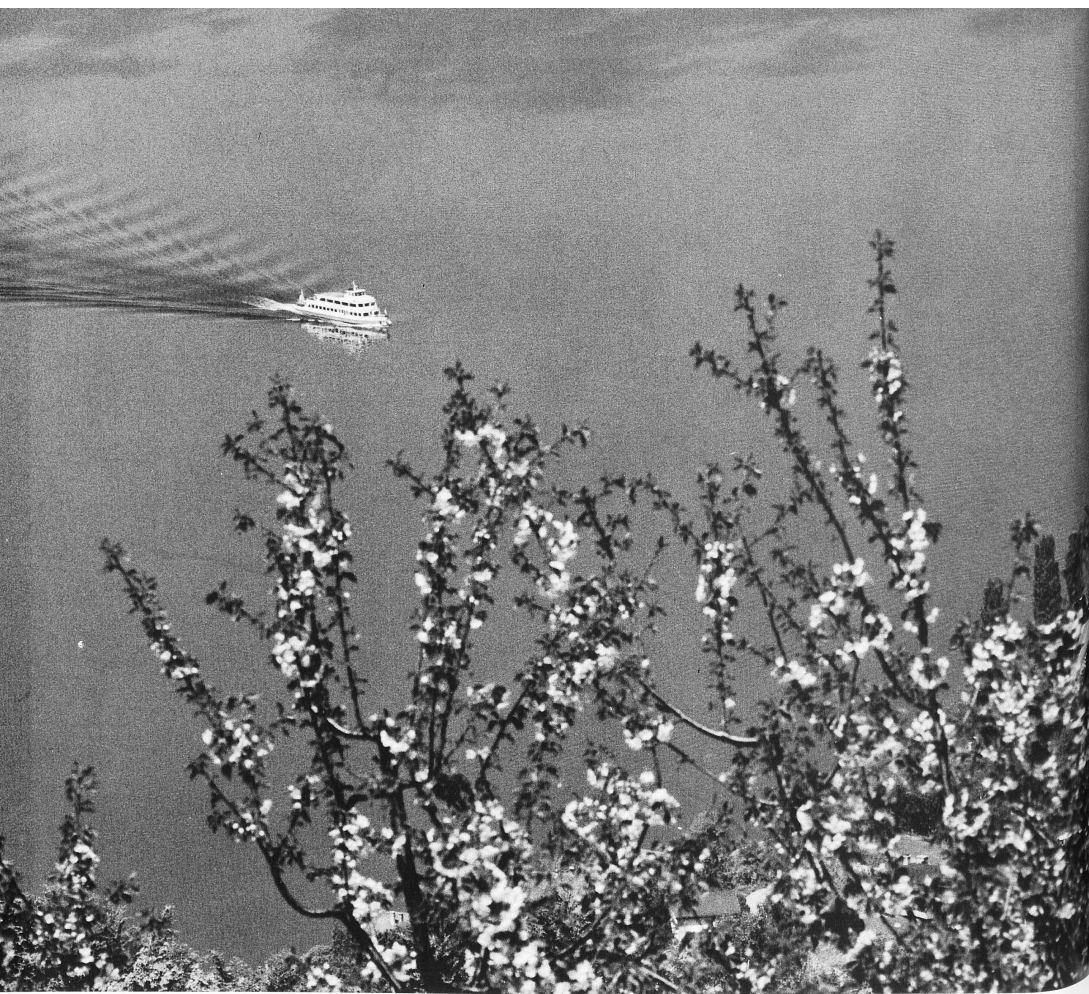
16 Nel 1982, nel cantone di Zugo sono state raccolte complessivamente 700 tonnellate di ciliege, provenienti in gran parte dai comuni lungo il lago di Zugo. 540 tonnellate sono state destinate alla distillazione e 160 tonnellate al consumo immediato ed alle fabbriche di conserve

16 In 1982 seven hundred tons of cherries were picked in the Canton of Zug, most of them coming from the lower-lying land around the Lake of Zug. Of this total, 540 tons were used for distilling the famous kirsch, 160 tons for fresh consumption and for preserves









Arth–Gängigerberg–Utenberg–Walchwil

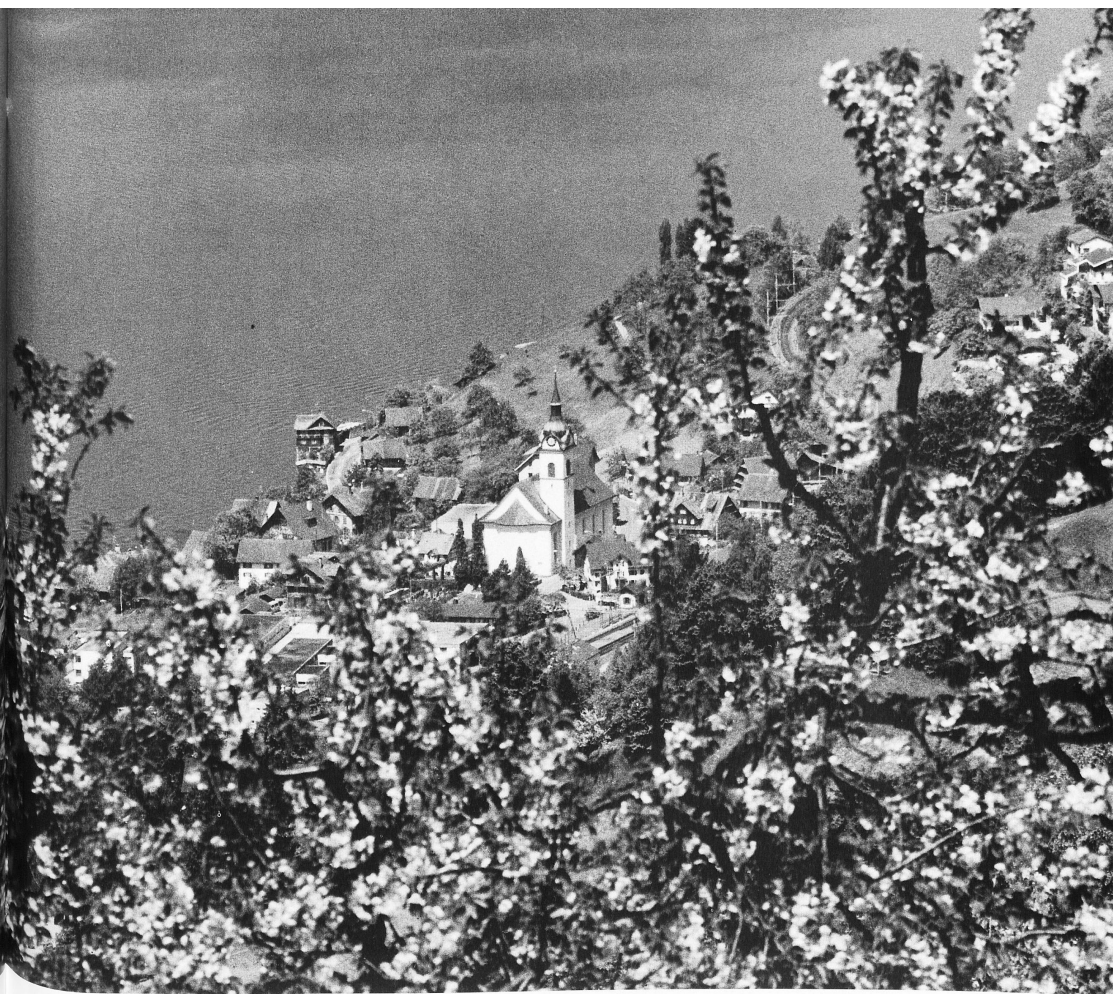
2 h

Diese Höhenwanderung auf gut ausgebautem Weg erfordert einige Steigungen, doch lohnt sich die Mühe der prächtigen Sicht auf den See und die Berge wegen

Blick auf Walchwil am rechten Ufer des Zugersees. Das Klima ist hier so mild, dass an den Hängen Wein wächst, Edelkastanien und Feigen reifen und Palmen gedeihen. Gründe sind die Nähe des Sees, der Schutz gegen Norden durch den Zugerberg sowie Nebelarmut und Föhnwind. Dank des guten Moränenbodens bringen die Kirschbäume und Gemüsekulturen ausgezeichnete Erträge. Im ehemaligen Fischerdorf gibt es noch einen vollamtlichen Berufsfischer. Am ganzen See zählt man noch deren zehn. Der feinste Fisch ist der Seesaibling, der seiner Farbe wegen den Namen Rötél trägt. Der Rötelfang ist heute bedeutend kleiner als noch vor 50 Jahren, doch ist er in den letzten 20 Jahren konstant geblieben. Gesamthaft sehr stark zugenommen haben die Felchenerträge, während diejenigen der Egli und Hechte stabil geblieben sind. Mit grossem finanziellem Aufwand wird gegenwärtig alles daran gesetzt, die Gesundheit des Zugersees zu erreichen. Mittels einer Ringleitung, der heute, von einigen Ausnahmen abgesehen, fast alle Gebiete angeschlossen sind, sollen sämtliche Abwässer vom Zugersee ferngehalten werden

Cette promenade sur les hauteurs, par un bon chemin, comporte plusieurs montées, mais on est récompensé de sa peine par la vue splendide que l'on a sur le lac et les montagnes

Vue sur Walchwil, sur la rive droite du lac de Zoug. Le climat y est si doux que, sur les coteaux, la vigne croît, les châtaignes et les figues mûrissent et les palmiers prospèrent. Ce climat est dû à la proximité du lac, au Zugerberg qui abrite la région contre le vent du nord, à la rareté des jours de brume et à l'influence du föhn. Grâce à l'excellente terre morainique, les cerisiers et les potagers sont de très bon rapport. Dans l'ancien village de pêcheurs subsiste encore un pêcheur professionnel à plein temps. On en compte dix sur tout le lac. Le meilleur poisson est la truite saumonée, appelée «Rötél» à cause de sa couleur. La pêche a beaucoup diminué depuis cinquante ans, mais elle est restée stable dans les derniers vingt ans. Ce qui a beaucoup augmenté, ce sont les féras, tandis que les perches et les brochets sont restés stationnaires. On engage actuellement de grandes dépenses pour l'épuration des eaux du lac. Grâce à une canalisation circulaire à laquelle presque toutes les régions riveraines sont aujourd'hui reliées, les eaux résiduaires pourront être désolées mais détournées du lac



Walchwil–Eielenwald–Fuchsloch–Schönegg

2 h

Wanderung entlang den Westhängen des Zugerbergs mit sehr geringer Steigung. Von Schönegg (Talstation der Zugerbergbahn) Busverkehr ins Zentrum von Zug

Veduta di Walchwil sulla sponda destra del lago di Zugo. Qui il clima è così mite che sui pendii crescono la vite, gli alberi di castagno, i fichi e vi prosperano le palme. Ciò è dovuto alla vicinanza del lago, allo schermo verso nord formato dallo Zugerberg, come pure alla mancanza di nebbia ed all'influsso del favonio. Grazie alla buona qualità del terreno morainico, i ciliegi e le colture di verdura forniscono ottimi raccolti. In quello che fu un villaggio di pescatori vive ancora una persona interamente dedita alla pesca. Attorno all'intero lago si contano in tutto dieci pescatori professionisti. Il pesce più prelibato è il salmerino di lago. Anche se i quantitativi pescati attualmente sono molto inferiori a quelli di cinquant'anni fa, va rilevato che negli ultimi vent'anni la situazione è rimasta stabile. La pesca del coregone ha registrato complessivamente un forte incremento, mentre è rimasta stabile quella del pesce persico e del luccio. Con un grande sforzo finanziario, attualmente si fa di tutto per risanare il lago di Zugo. Si vuole evitare l'immissione delle acque di scarico nel lago mediante una condotta circolare, alla quale attualmente sono raccordate quasi tutte le regioni

Randonnée sur le versant ouest du Zugerberg dont la pente est très faible. De Schönegg (gare de départ du funiculaire du Zugerberg) une ligne d'autobus conduit au centre de Zoug

A view of Walchwil on the right-hand shore of the Lake of Zug. The climate is mild, and grapes are grown on the slopes, chestnuts and figs ripen, and even palms thrive. The reasons for this are the moderating effect of the lake, the protection provided to the north by the heights of the Zugerberg, the comparative freedom from fog and the influence of the warm Föhn wind. The soil is fertile, consisting of old moraines, so that there are good cherry and vegetable harvests. Walchwil was once a fishing village, but only one full-time fisherman now remains, and there are only ten on the whole lake. The finest fish is a lake char locally known as a "rötél" because of its reddish colour. The catches of this fish are much smaller than they were fifty years ago, but they have remained constant for the last twenty years. The vendace has become much more common, while perch and pike have remained stable. A determined attempt is now being made, at very considerable cost, to improve the condition of the lake waters. A ring main to which almost all the surrounding areas are connected has now been completed and should finally keep all sewage out of the lake

18 Blick vom Wandergebiet des Zugerbergs gegen den Pilatus. Die Abhänge rund um den Zugersee sind vom milden Klima her bevorzugte Lagen für Obstkulturen. Kirschbäume können hier noch bis rund 700 m ü. M. gedeihen

18 Vue depuis la zone d'excursion du Zugerberg vers le Pilate. Les coteaux, autour du lac de Zoug, sont privilégiés pour les cultures fruitières à cause du climat tempéré. Les cerisiers y prospèrent jusque vers 700 mètres d'altitude



18

18 Sguardo dalla regione escursionistica dello Zugerberg verso il Pilatus. Sui pendii attorno al lago di Zugo regna un clima mite che favorisce la coltura di alberi da frutta. I ciliegi possono prosperare, in questa regione, fino a 700 metri s. l. m.

18 Looking from the hiking country of the Zugerberg in the direction of Mount Pilatus. The hillsides around the Lake of Zug are ideal for fruit-growing because of the mild climate. Cherry trees flourish here up to altitudes of 700 metres above sea level

19 Die katholische Pfarrkirche St. Johannes der Täufer in Walchwil wurde, in Anlehnung an die Kirche in Arth, in den Jahren 1836 bis 1838 erbaut. Die innere Ausstattung stammt zu einem grossen Teil von dem damals in Walchwil ansässigen Vorarlberger Künstler Josef Mosbrugger

19 L'église St-Jean-Baptiste, de la paroisse catholique de Walchwil, a été construite en 1836–1838 dans le style de celle d'Arth. La décoration intérieure est due en grande partie à un artiste du Vorarlberg, Josef Mosbrugger, qui résidait alors à Walchwil



19

19 La chiesa parrocchiale cattolica di S. Giovanni Battista a Walchwil venne costruita fra il 1836 e il 1838 sul modello della chiesa di Arth. L'arredamento interno è dovuto in gran parte all'artista Josef Mosbrugger, originario del Vorarlberg, che a quei tempi dimorava a Walchwil

19 The Catholic church of St. John the Baptist at Walchwil was built in 1836–1838 and modelled on the church at Arth. The decoration of the interior was largely the work of Josef Mosbrugger, an artist from Vorarlberg who was at that time resident in Walchwil

In der grossen, terrassenartigen Verflachung auf dem Zugerberg befinden sich zwischen Moränen eingesenkte Moorwannen. Hier im Gebiet der Walchwilener Oberallmig bei «Hasenguetsnacht». Die Terrasse ist ein belebtes Ausflugsziel mit einem gut angelegten Wanderwegnetz, das mit der Zugerbergbahn leicht zu erreichen ist

Des cuvettes moussues s'enfoncent entre d'anciennes moraines sur le grand plateau en terrasses du Zugerberg, dans la région de l'Oberallmig de Walchwil, près de «Hasenguetsnacht». Cette terrasse est un but d'excursion apprécié, doté d'un excellent réseau de chemins pédestres, que l'on atteint facilement par le funiculaire du Zugerberg



Nel grande avvallamento a terrazzi sullo Zugerberg, incavati fra le morene si trovano dei bacini palustri. La foto è stata scattata nella regione dell'Oberallmig di Walchwil presso «Hasenguethnacht». Il terrazzo, dotato di una rete di accurati sentieri escursionistici, è una delle mete preferite dai gitanti e può essere raggiunto facilmente mediante la ferrovia dello Zugerberg

On the top of the Zugerberg there is a large flat, terrace-like area, and here peat marshes can be found between moraine ridges. The picture was taken in the so-called Oberallmig above Walchwil, near a place called Hasenguethnacht (literally "hares' goodnight"). This terrace is popular with hikers and has a good network of footpaths easily reached from the top of the funicular railway leading on to the Zugerberg





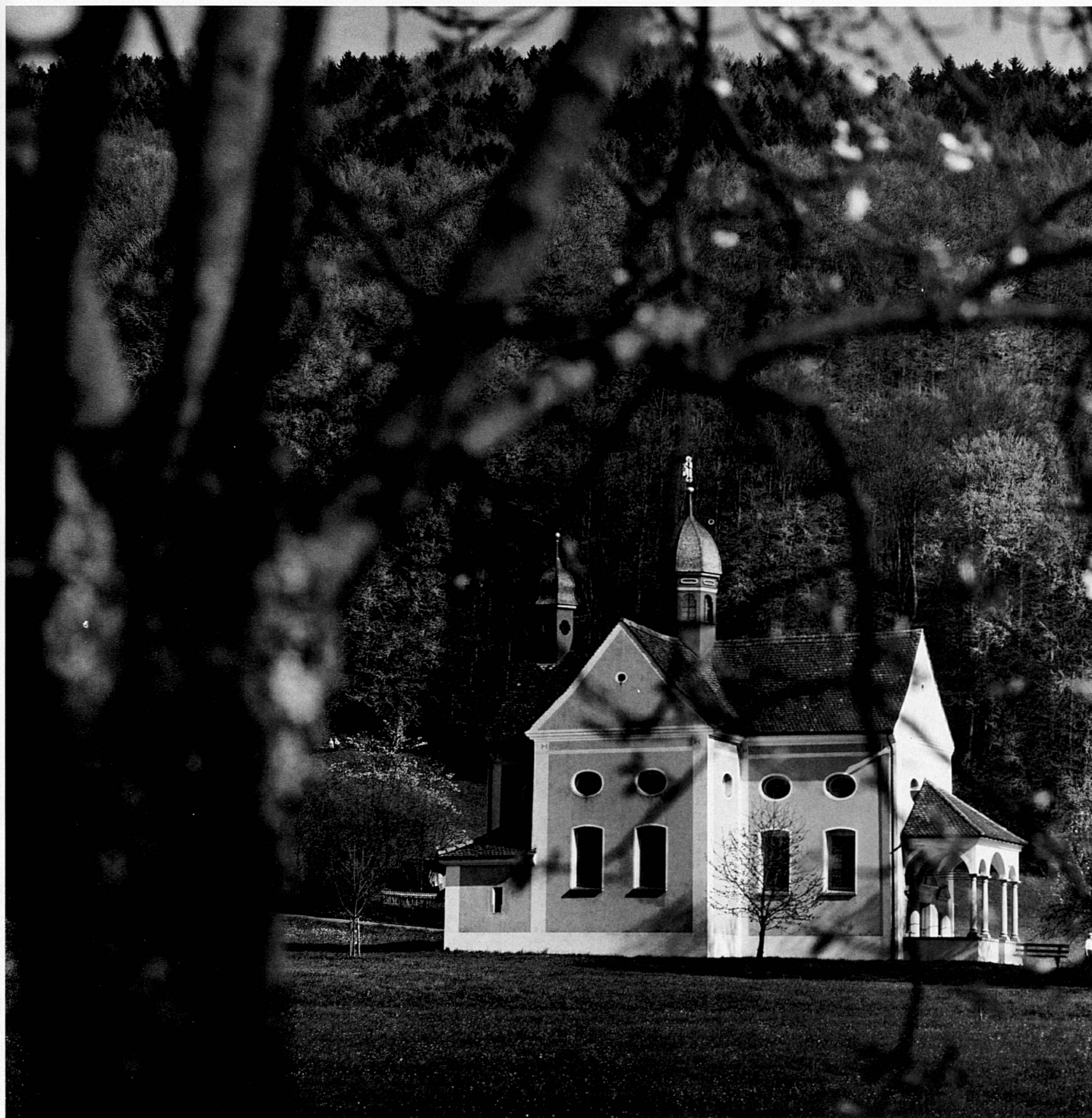
22

22 Auf einem kleinen Hügel, nahe der Strasse von Arth nach Walchwil, thront die Kapelle St. Adrian. 1889/90 wurde sie im neugotischen Stil errichtet. Auf der gegenüberliegenden Seeseite die Gegend von Immenensee und die Landzunge Chiemen

22 Sur une petite colline, près de la route entre Arth et Walchwil, se dresse la chapelle St-Adrien, construite en 1889/90 en style néo-gothique. Sur la rive opposée, la région d'Immenensee et le promontoire de Chiemen

22 Su una piccola collina, vicino alla strade che da Arth conduce a Walchwil, troneggia la cappella di S. Adriano, eretta in stile neogotico negli anni 1889/90. Sull'altra sponda del lago si scorgono Immenensee e la lingua di terra di Chiemen

22 The chapel of St. Adrian crowns a small hill just off the road from Arth to Walchwil. It was built in a Neo-Gothic style in 1889/90. On the opposite side of the lake lies land belonging to Immenensee and the foreland of Chiemen



23

23 Die St.-Verena-Kapelle ob Zug wurde 1705 nach Plänen des Einsiedler Klosterarchitekten Br. Caspar Mosbrugger errichtet. Den 1969 restaurierten gewölbten Kreuzbau betritt man durch eine von vier toskanischen Säulen getragene Vorhalle

23 La chapelle Ste-Verena, au-dessus de Zoug, a été construite en 1705 d'après les plans de l'architecte d'Einsiedeln, Frère Caspar Mosbrugger. On accède à cet édifice à voûte cruciforme, restauré en 1969, par un porche soutenu par quatre colonnes toscanes

23 La cappella di S. Verena sopra Zugo, venne costruita nel 1705 sui piani dell'architetto frate Caspar Mosbrugger di Einsiedeln. L'edificio cruciforme a volte è stato restaurato nel 1969; vi si accede attraverso un pronao sostenuto da quattro colonne toscane

23 The chapel of St. Verena above Zug was erected in 1705 to the plans of the architect of the Abbey of Einsiedeln, Brother Caspar Mosbrugger. A porch supported on four Tuscan columns gives access to the vaulted cruciform building, which was restored in 1969

25

Blick auf die im 12. Jahrhundert durch die Grafen von Kyburg gegründete Zuger Altstadt. Damals muss sich hier eine Fischersiedlung befunden haben, denn der Name Zug wird mit dem Ziehen des Netzes in Verbindung gebracht. Die im Mittelalter ummauerte und mit Türmen und Toren bewehrte Stadt, die heute innerste Altstadt, zieht sich bis ans Seeufer hinunter. Die rund 22 000 Einwohner zählende Kantonshauptstadt ist touristisches Reiseziel sowie Sitz zahlreicher internationaler Firmen und Wirtschaftsgruppen

Vue sur la vieille ville de Zug, fondée au XI^e siècle par les comtes de Kybourg. Une colonie de pêcheurs y habitait probablement à cette époque. La ville forte du Moyen Âge, ceinte de murailles avec leurs tours et leurs portes, qui forme aujourd'hui la vieille ville, s'étend jusqu'à la rive du lac. Chef-lieu de canton, Zug est, avec ses 22 000 habitants, une ville touristique, ainsi que le siège de nombreuses industries et associations économiques internationales

Sguardo sulla città vecchia di Zugo fondata nel XII secolo dai conti di Kyburgo. A quei tempi sul luogo doveva esserci un insediamento di pescatori. L'odierno centro storico, che scende fino in riva al lago, è costituito dalla parte della città che nel medioevo venne cinta con un muro di difesa munito di torri e di porte. Nel capoluogo cantonale, che conta circa 22 000 abitanti ed è una meta prediletta dei turisti, si trovano le sedi di numerosi gruppi economici e ditte internazionali

A view of the Old Town of Zug, which was founded in the 12th century by the Counts of Kyburg. There must have been a fishermen's settlement here at that time. What is today the nucleus of the Old Town was walled in the Middle Ages and guarded by gates and towers. It descends straight to the shore of the lake. Today Zug is capital of the small canton of the same name, has 22 000 inhabitants, is much frequented by tourists and is the seat of numerous international firms and trade organizations

Zug ist eine türmereiche Stadt. Die älteste Stadtmauer des 14. Jahrhunderts kann man in ihrem Verlauf zwischen vier erhaltenen Türmen noch deutlich spüren. 1519 bis 1530 wurde das Burg- und Dorfquartier in eine ausgedehnte Neustadtmauer einbezogen, von der noch einige Mauerzüge erhalten sind.

Auf unserem Bild: Neuromanisch-frühgotische Kirche St. Michael, erbaut 1899 bis 1902 (A); Kapuzinerturm oberhalb des Klosters, der grösste Rundturm der Neustadtmauer, errichtet 1519 bis 1526 (B); Kapuzinerkirche, neu erbaut 1675/76 (C); die ursprünglich vor den Stadtmauern gelegene Burg (D); der Pulverturm, ein mächtiger Rundturm in der Neustadtmauer, welcher zur Aufbewahrung von Schiesspulver diente, vollendet 1532 (E); katholische Pfarrkirche St. Oswald, die nach dem Berner Münster als eine der schmuckreichsten spätgotischen Kirchen gilt (F)

Zoug est riche en tours et en clochers. On distingue encore nettement le tracé de l'ancienne muraille d'enceinte du XIV^e siècle que reliaient quatre tours qui subsistent encore. De 1519 à 1530, le bourg et le château furent entourés d'un mur d'enceinte plus vaste, dont quelques fragments sont conservés.

Sur notre illustration, l'église St-Michel néo-romane et pré-gothique, construite de 1899 à 1902 (A); la tour des Capucins qui domine le couvent, la plus grande des tours rondes de la nouvelle enceinte, 1519-1526 (B); l'église des capucins, reconstruite en 1675/76 (C); le château fort, qui était à l'origine devant le mur d'enceinte (D); la puissante tour ronde qui servait de poudrière, achevée en 1532 (E), dans l'enceinte de la nouvelle ville; l'église catholique St-Oswald en gothique flamboyant, l'une des églises les plus richement ornementées après la cathédrale de Berne (F)

Zugo è una città turrita. La parte più antica delle mura cittadine del XIV secolo può ancora essere individuata fra le quattro torri conservate. Fra il 1519 e il 1530 il quartiere del castello e quello del villaggio vennero integrati in un'ampia cinta muraria, della quale sono stati conservati alcuni tratti.

Nella nostra foto: chiesa di S. Michele neo-romantica-protogotica, costruita fra il 1899 e il 1902 (A); torre dei Cappuccini sopra il convento: si tratta della più grande torre tonda della cinta muraria e venne costruita negli anni 1519 a 1526 (B); chiesa dei Cappuccini, costruita ex novo negli anni 1675/76 (C); la roccaforte che in origine si trovava fuori della cinta muraria (D); la torre delle polveri, un'imponente torre tonda portata a termine nel 1532 (E), nella quale veniva conservata la polvere da sparo; la chiesa cattolica parrocchiale di S. Osvaldo (F) che, dopo la cattedrale di Berna, è considerata una delle chiese tardogotiche più ricche di decorazioni

*

Zug is a town of towers and spires. The oldest part of the town wall, dating from the 14th century, has left its traces between the four extant towers. In 1519-1530 the castle and settlement were enclosed in a new and extensive town wall, a few sections of which have survived.

Our picture shows the Neo-Romanesque and Neo-Gothic church of St. Michael, built in 1899-1902 (A); the Capuchin Tower

above the monastery, the largest round tower forming part of the new wall, erected in 1519-1526 (B); the Capuchin church, rebuilt in 1675/76 (C); the castle (D), originally located outside the town wall; the Powder Tower, a massive round tower on the new wall, completed in 1532 and used for storing gunpowder (E); and the Catholic parish church of St. Oswald, considered as perhaps Switzerland's most richly adorned Late Gothic church after the Minster at Berne (F)

F

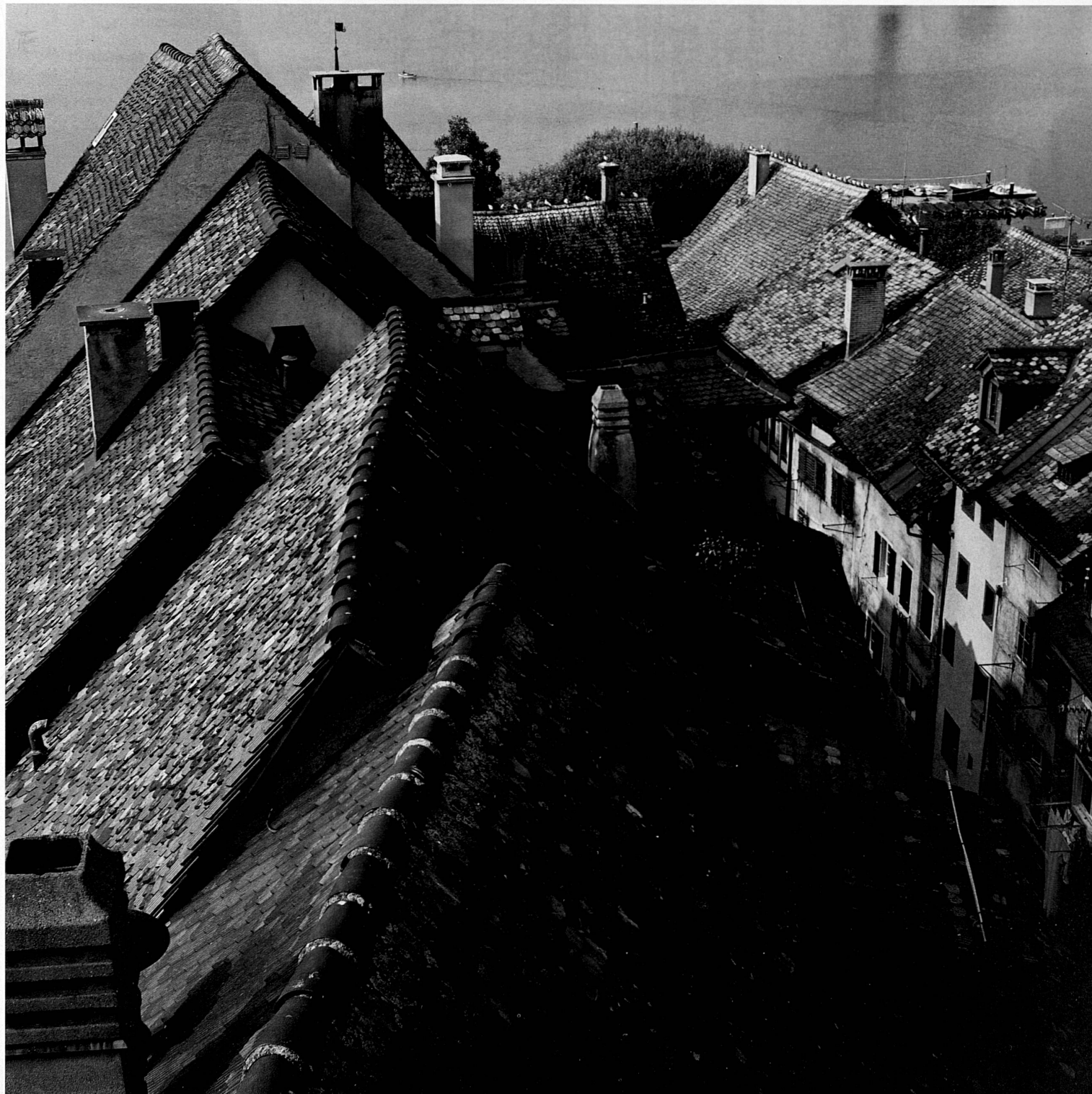
Blick vom Zyturm auf die längs der Stadtmauer verlaufende und zum See führende schmale Goldgasse (27) sowie auf den Fischmarkt (26). Der breite Fischmarkt quert die drei Längsgassen der Altstadt. An der Ecke Untergasse/Fischmarkt steht das 1505 erbaute Rathaus. Markante Fassade mit Staffelfenster und Treppengiebeln. Durch die Häuserrenovationen und Errichtung von neuen Läden erfuhr die Altstadt eine Wiederbelebung. Jeden Dienstag und Samstag wird hier ein Gemüse- und Blumenmarkt abgehalten

Vue depuis la tour de l'Horloge sur l'étroite Goldgasse (27) qui conduit au lac en longeant le mur d'enceinte, et sur le Fischmarkt (26) qui coupe trois rues longitudinales de la vieille ville. A l'angle de la Untergasse et du Fischmarkt se dresse l'Hôtel de Ville, construit en 1505; la façade en est remarquable avec ses fenêtres jointes et ses pignons en gradins. La vieille ville connaît un nouvel essor grâce aux rénovations de façades et à la création de nouveaux magasins. Un marché aux légumes et aux fruits l'anime tous les mardis et samedis



Sguardo dalla Torre dell'orologio sul Fischmarkt (26) e sulla Goldgasse (27), lo stretto vicolo che corre lungo le mura cittadine e conduce al lago. L'ampio spiazzo del Fischmarkt attraversa i tre vicoli longitudinali del centro storico. All'angolo Untergasse/Fischmarkt si trova il municipio, eretto nel 1505. Rimarchevole facciata con le caratteristiche finestre e un frontone a gradini. Il centro storico è stato rianimato grazie al restauro delle case ed all'apertura di nuovi negozi. Ogni martedì e sabato vi si svolge il mercato ortofrutticolo

Looking down from the Clock Tower on the narrow Goldgasse (27) that runs along the town wall and down to the lake, and on the Fischmarkt ("fish market", 26). The broad Fischmarkt runs transverse to the three longitudinal streets of the Old Town. The old Town Hall (Rathaus), built in 1505, stands at the corner of Untergasse and Fischmarkt. It has a striking façade with window rows and stepped gables. The renovation of the old buildings and the opening of new shops has brought life back to the Old Town. A flower and vegetable market is held here every Tuesday and Saturday





Im 3. Stock des Rathauses ist einer der schönsten Ratssäle der Schweiz zu bewundern. Die Wand- und Deckentäfer aus Tannenholz sind durch aufgesetzte Lindenholzschnitzereien mit Blumenranken, Weinlaub und Vögeln ausgeschmückt. Über der reichgeschmückten Türe im Innern des gotischen Saals stellt die Reliefschnitzerei die Szene «Christus vor Pilatus» dar (28). Die stützenlose Decke trägt kreuzweise über die Mitte hin reich geschnitzte Friese, und auch über den Fenstern sind Rankenschnitzereien angebracht (29/30)

On peut admirer, au troisième étage de l'Hôtel de Ville, l'une des plus belles salles de conseil de Suisse. Les panneaux des parois et du plafond, en bois de sapin, portent des appliques sculptées en bois de tilleul, ornées de guirlandes, de pampres et d'oiseaux. Sur le linteau au-dessus de la porte sculptée, à l'intérieur de la salle gothique, est sculptée la scène du «Christ devant Pilate» (28). Des frises sculptées en forme de croix divisent le plafond, qui n'est pas soutenu; des pampres sont sculptés au-dessus des fenêtres (29/30)

Al terzo piano del municipio si può ammirare una delle più belle sale della Svizzera riservata alle riunioni del consiglio. I rivestimenti in legno d'abete delle pareti e del soffitto sono decorati con motivi floreali, viticci e uccelli intagliati nel legno di tiglio. All'interno della sala gotica, sopra la porta riccamente decorata spicca un rilievo intagliato nel legno raffigurante la scena di «Gesù al cospetto di Pilato» (28). Il soffitto, privo di sostegni, porta al centro ricchi fregi ad intaglio; anche sopra le finestre sono stati posti dei viticci intagliati nel legno (29/30)

One of the finest old council chambers in Switzerland can be admired on the third floor of the old Town Hall. The pinewood wall and ceiling panelling is decorated with applied carvings of flowers, foliage and birds in limewood. The relief carving above the richly adorned door of the Gothic room portrays Christ before Pontius Pilate (28). The free-span ceiling has richly ornamental friezes crossing in the middle, while there are carved tendril designs over the windows (29/30)



29 / 30





31 Blick vom Hotel Ochsen auf den Kolinplatz. Von hier aus führen die drei Hauptstrassen nordwärts nach Baar und Cham, südwärts nach Arth und bergwärts nach Aegeri und Menzingen. Auf der linken Seite das 1967 renovierte Kolinhaus, welches 1760 in den Besitz von Pannerherr Leodegar Kaspar Kolin gekommen war. Angebaut ist das Stadthaus. Gegenüber das Eckhaus «Linde» (1746). In der Mitte der Zyturm als Eingangstor zur Altstadt; das Steildach ist mit glasierten Ziegeln in den Zuger Farben bedeckt. Links davon die 1868 erbaute Stadtkanzlei, früher Zollhaus.

32 Mitten im Kolinbrunnen (1541) steht auf einer Renaissancesäule angeblich Pannerherr Peter Kolin, der Held der Schlacht von Arbedo (1422)



31 Vue depuis l'hôtel Ochsen sur la place Kolin, d'où partent les trois rues principales, au nord vers Baar et Cham, au sud vers Arth et, en amont, vers Aegeri et Menzingen. Sur la page de gauche, la maison Kolin, rénovée en 1967, qu'avait acquise en 1760 le banneret Leodegar Kaspar Kolin. L'Hôtel de Ville lui est adjacent. En face, la maison d'angle «au Tilleul» (1746). Au milieu, la tour de l'Horloge donne accès à la vieille ville; le toit en pente est couvert de tuiles émaillées aux couleurs de la ville. A gauche de celle-ci se trouve la chancellerie municipale, construite en 1868, qui est l'ancienne maison de la douane.

32 Au milieu de la fontaine Kolin (1541) se dresse un fût de colonne portant une statue censée représenter le banneret Peter Kolin, héros de la bataille d'Arbedo (1422)

31 Sguardo dall'albergo Ochsen sulla Kolinplatz. Da qui partono le tre strade principali che conducono in direzione nord a Baar e Cham, verso sud alla località di Arth e in direzione del monte verso Aegeri e Menzingen. Sul lato a sinistra si scorge la Casa Kolin, rinnovata nel 1967, che era stata acquistata da Leodegar Kaspar Kolin nel 1760. Ad essa è poi stato aggiunto l'edificio dello Stadthaus. Di fronte sorge la casa d'angolo «Linde» (1746). Al centro si vede la Torre dell'orologio che è la porta d'accesso al centro storico; il tetto spiovente è ricoperto di tegole smaltate nei colori della bandiera di Zug. Alla sua sinistra si nota la cancelleria di Stato costruita nel 1868.

32 Su una colonna rinascimentale al centro della fontana di Kolin (1541) troneggia un personaggio che si ritiene sia Peter Kolin, l'eroe della battaglia di Arbedo (1422)

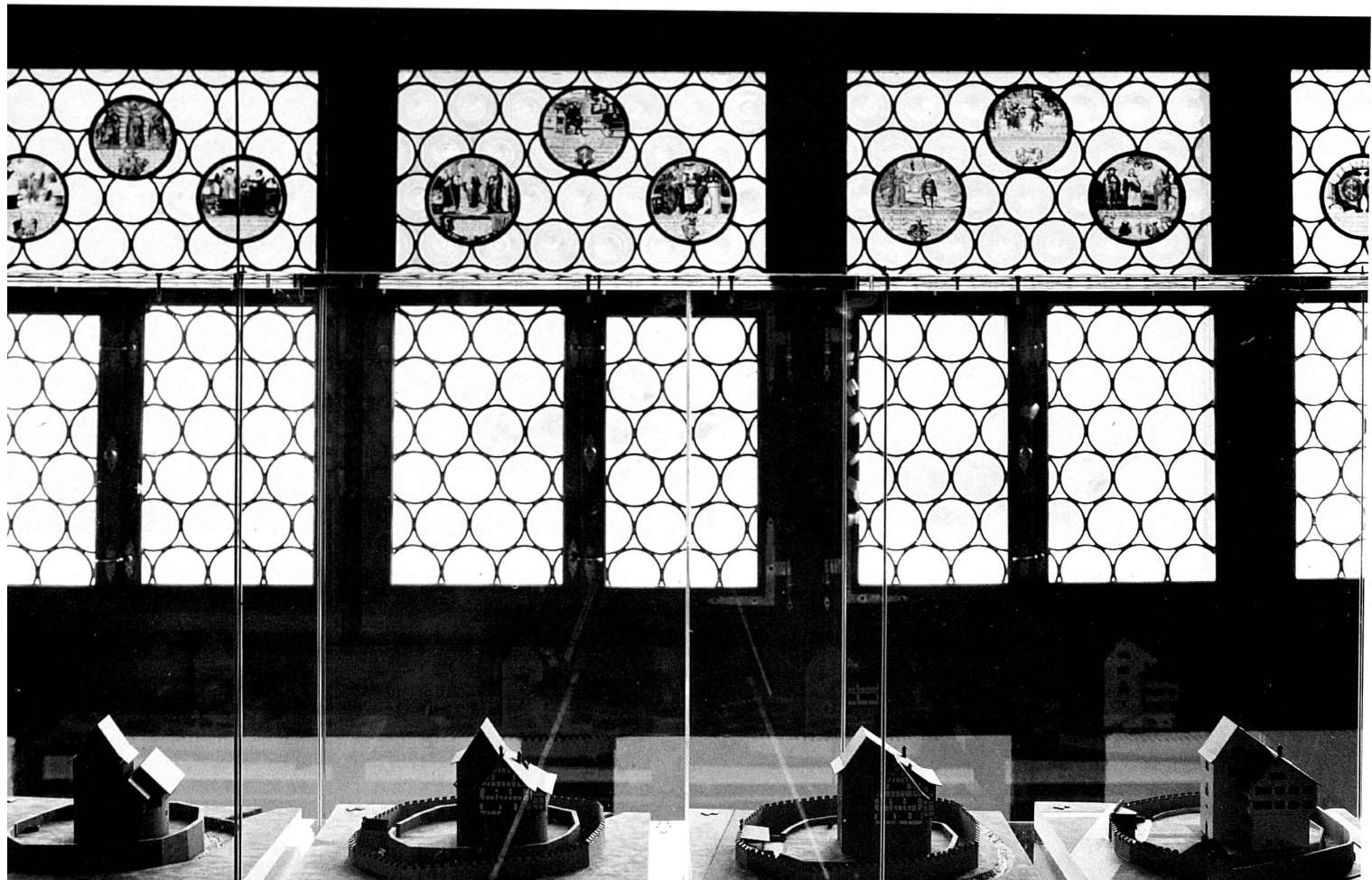


31 A view of the Kolinplatz from the Hotel Ochsen. From this square the three main roads radiate, northwards to Baar and Cham, southwards to Arth and over the hill to Aegeri and Menzingen. On the left-hand side stands the Kolinhaus, a house that came into the possession of banneret Leodegar Kaspar Kolin in 1760. The new Town Hall (Stadthaus) is attached to it. Opposite it stands the corner-house known as the "Linde" (1746). In the centre of the picture is the Zyturm or Clock Tower guarding the entrance to the Old Town. Its steep roof is covered with glazed tiles in the colours of Zug. The town chancery, formerly a customs house, to the left of it was built in 1868.

32 In the middle of the Kolin Fountain (1541), on a Renaissance column, stands a figure believed to be banneret Peter Kolin, hero of the Battle of Arbedo (1422)



34



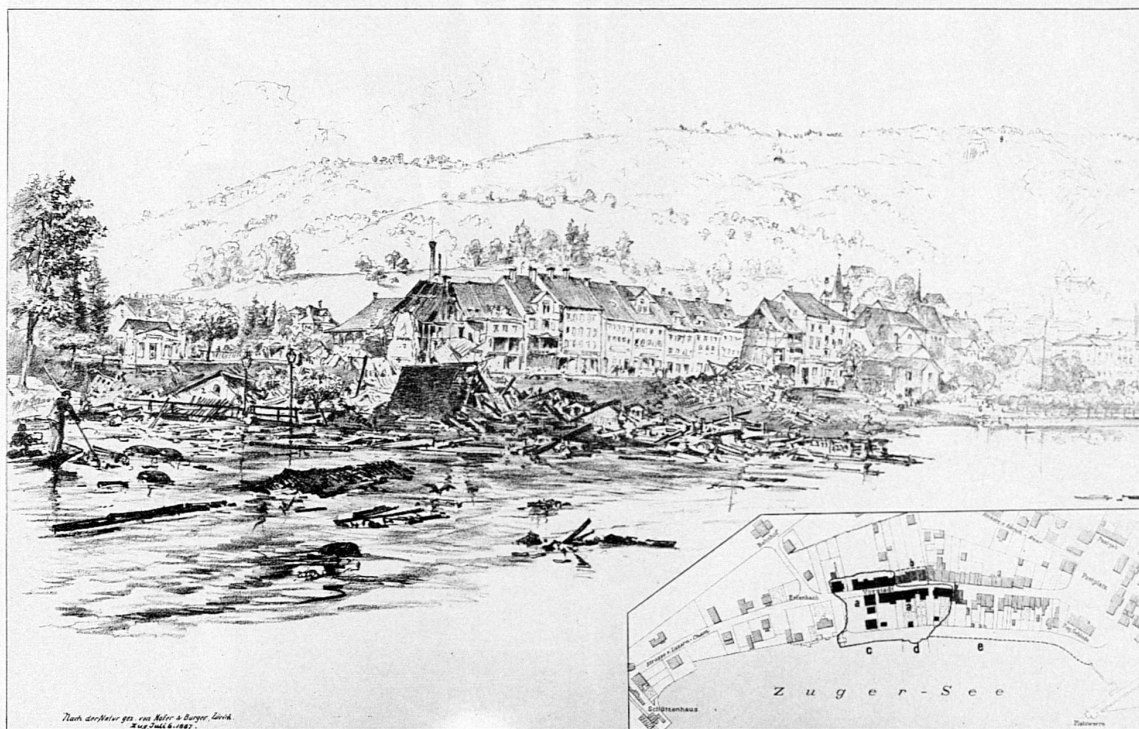
33

Drei heftige Erdbeben verursachten bedeutende Veränderungen des Uferbildes der Stadt Zug. Im Kern zwischen dem See und der Grabenstrasse entdeckt man heute von den einstmaligen drei Gassenzügen nur noch deren zwei. Der unterste, dessen Häusern Wehrbauten vorgelagert waren, ist im Jahre 1435 im See versunken. 60 Menschen fanden damals in den Fluten den Tod. Durch die künstliche Seesenkung gewann man am Ufer wieder Land, das in der Hauptsache für die Anlage von Gärten verwendet wurde. Als Ursache eines erneuten Uferabbruchs im Jahre 1594 wird die um 1,6 m betragende Tieferlegung des Lorzeabflusses aus dem Zugersee in Cham genannt, welche drei Jahre zuvor eingeleitet worden war. Am Südende der Altstadt versanken neun Häuser. 1887 verschlang der See erneut einen Teil der Stadt; es glitten 16 Wohnhäuser in der nördlichen Vorstadt ab. In Erinnerung an diese Katastrophe wurde eine Zeichnung der Unglücksstätte zum Verkauf angeboten, deren Reinerlös den Geschädigten zugute kam (35). Seither ist das Seeufer nicht mehr aufgeschüttet worden. Man riss sogar die restlichen Häuser als Vorsichtsmaßnahme ab und verwandelte das Gelände am See in einen Park

Trois grands éboulements ont considérablement modifié l'aspect de Zug, côté lac. Au centre, entre le lac et la Grabenstrasse, il ne subsiste que deux des trois anciens tracés de rues. Le plus bas, dont les maisons étaient précédées de bastions, a été englouti en 1435 et soixante personnes ont alors péri. En abaissant artificiellement le lit du lac, on a regagné du terrain qui fut consacré principalement à l'aménagement de jardins. Un autre effondrement du rivage eut lieu en 1594 parce que, trois ans auparavant, on avait abaissé l'écoulement de la Lorze d'un mètre soixante à la sortie du lac, à Cham. Neuf maisons furent alors englouties à l'extrémité sud de la vieille ville. Un quartier de la ville s'effondra de nouveau dans le lac en 1887; seize maisons du faubourg nord furent englouties. En mémoire de cette catastrophe, un dessin représentant l'endroit du désastre fut mis en vente au profit des personnes rescapées (35). Depuis lors, la rive du lac n'a plus été remblayée. On a même, par précaution, démolì les maisons restées debout et converti en parc, le terrain du bord du lac

KATASTROPHE IN ZUG

5. 6. 7. Juli 1887.



35

Tre grandi frane hanno provocato sostanziali cambiamenti del paesaggio in riva al lago della città di Zugo. Fra il lago e la Grabenstrasse oggi si scoprono solo due delle tre vie di un tempo. La via inferiore, le cui case erano protette da un sistema di fortificazioni, venne inghiottita dal lago nel 1435 e sessanta persone trovarono la morte nelle acque. Mediante l'abbassamento artificiale del lago venne guadagnato di nuovo terreno in riva al lago che fu in gran parte destinato all'allestimento di giardini. Un nuovo cedimento della riva venne registrato nel 1594; esso fu provocato dall'abbassamento di 1,6 m, iniziato tre anni prima, del letto della Lorze a Cham dove le acque escono dal lago di Zugo. All'estremità sud del centro storico scomparvero nove case. Nel 1887 il lago inghiottì di nuovo una parte della città; sedici case d'abitazione scivolarono nelle acque nel sobborgo a nord. Per ricordare la catastrofe venne posto in vendita un disegno raffigurante il luogo del disastro e il ricavo venne versato alle vittime (35). Da allora la riva del lago non è più stata rialzata mediante materiali di riempimento. Anzi, quale misura prudenziale, si provvide persino alla demolizione delle case rimanenti e la zona lungo il lago fu trasformata in un parco

Three major landslides have changed the aspect of the lake shore at Zug. In the nucleus of the town between the lake and Grabenstrasse only two of the three original streets remain. The bottom one, whose houses had defences on the lake side, sank into the waters in 1435. Sixty townspeople were drowned. Land was later regained on the shore by artificially lowering the water level of the lake, and this was used chiefly for gardens. Another collapse took place in 1594, caused, it is claimed, by the lowering of the outlet of the River Lorze from the Lake of Zug at Cham by a matter of 1.6 metres; this work had been started three years before. Nine houses were lost at the southern end of the Old Town. In 1887 the lake again swallowed part of the town, sixteen houses on the northern periphery being destroyed. After this disaster a commemorative drawing of the scene was offered for sale, the proceeds going to the families that had lost their houses (35). Since that time nothing more has been done to reclaim land from the lake. Instead, the remaining lakeside houses have been demolished as a precautionary measure and the land turned into a park

34 Die ausserhalb der Stadtmauern errichtete Burg, der sogenannte «Hof ze Züge», war Sitz verschiedener Landvögte. Ende 1982 wurde im renovierten Gebäude ein Historisches Museum eröffnet. Anhand von sechs Modellen lässt sich eine Vorstellung über die Baugeschichte machen (33)

34 Le château nommé «Hof ze Züge», construit hors des murs de la ville, servit de résidence à plusieurs baillis. Le bâtiment a été rénové et abrite, depuis fin 1982, un musée d'histoire. Six maquettes permettent de reconstituer l'évolution historique du bâtiment (33)

34 La fortezza costruita al di fuori della mura cittadine, il cosiddetto «Hof ze Züge», fu il luogo di residenza di diversi landfogti. Dopo i lavori di restauro, alla fine del 1982 nell'edificio è stato allestito un Museo storico. In base a sei modelli ci si può fare un'idea dei lavori di costruzione (33)

34 The castle, formerly known as the "Hof ze Züge", was erected outside the town walls and was the seat of a series of bailiffs. A Historical Museum was opened in the building after its renovation in 1982. Six models present a summary of its architectural history (33)



36 Das an den Zytturm anschliessende Haus Aklin ist zur Hälfte über die ursprüngliche Stadtmauer hinübergebaut. Vom Eingang der Metzgerei führt eine massive Holzterappe ins Gasthaus. Das Haus beherbergt seit 1787 eine Wirtsstube; heute Spezialitätenrestaurant.

37 In der Goldgasse mit ihren spätgotischen Häusern fühlt man sich ins Mittelalter versetzt

36 La maison Aklin, contiguë à la tour de l'Horloge, est construite à moitié sur la muraille d'enceinte originelle. Depuis l'entrée de la boucherie, un escalier en bois massif mène à l'auberge. Depuis 1787, la maison abrite un cabaret devenu aujourd'hui un restaurant pour gourmets.

37 Dans la Goldgasse, avec ses maisons gothiques, on se sent transporté en plein Moyen Age

36 La Casa Aklin, contigua alla Torre dell'orologio, è stata costruita per metà oltre l'antico muro di cinta. Una massiccia scala di legno conduce alla locanda. La casa ospita dal 1787 un'osteria, ora trasformata in un ristorante che offre svariate specialità.

37 Nella Goldgasse, con le sue case tardogotiche, si ha la sensazione di essere in pieno medioevo

36 Half of the Aklin House that stands next to the Clock Tower is built on the original town wall. Massive wooden steps lead from the entrance of the butcher's shop into the inn. The house has catered for guests since 1787; today it is a speciality restaurant.

37 The Goldgasse with its Late Gothic houses carries the visitor back into the Middle Ages





38 / 39



38 Im Zuge der Hausrenovationen wurde 1981 auch die Münz, eines der originellsten Spätrenaissance-Herrenhäuser der Inner-schweiz, saniert. Von 1609 bis 1718 befand sich hier die zugerische Münzstätte. Wie aus einer Theaterkulisse mutet der zur Münz gehörende dreieckige Rokokopavillon «Glorietkli» (erbaut 1772) an.

39 Auf dem Fischmarkt, gegenüber dem Rathaus, lässt sich in einem Strassencafé gut verweilen.

40 Am Haus zum Wilden Mann an der Neugasse steht über dem spätgotischen Spitzbogenportal das Relief eines wilden Mannes, der in der Rechten einen grossen Tierknochen und in der Linken ein Schild hält

38 Dans la vogue des rénovations de maisons, on a également restauré la Monnaie, en 1981, une des maisons patriciennes de la fin de la Renaissance les plus originales de Suisse centrale. De 1609 à 1718, elle servit d'hôtel des Monnaies du canton de Zoug. Le petit pavillon rococo à toit en bâtière, le «Glorietkli», construit en 1772, qui appartient à la Monnaie, ressemble à une coulisse de théâtre.

39 Au Fischmarkt, en face de l'hôtel de ville, une terrasse de café invite à la flânerie.

40 Au-dessus du portail ogival de la maison du Sauvage, Neugasse, un relief représente un sauvage tenant de sa main droite un énorme os d'animal et, de la gauche, un écusson

38 Nel quadro dei lavori di rinnovazione, nel 1981 è stata restaurata anche la «Zecca», una fra le più originali case signorili tardo-rinascimentali della Svizzera centrale. Negli anni fra il 1609 e il 1718 l'edificio ospitò la zecca di Zugo. L'annesso padiglione triangolare «Glorietkli» in stile rococò (costruito nel 1772) sembra appartenere ad una scenografia teatrale.

39 È piacevole sostare nel caffè all'aperto del Fischmarkt, in faccia al municipio.

40 Sopra il portale tardogotico, a sesto acuto, della casa «Zum Wilden Mann» alla Neugasse, si trova un rilievo raffigurante un uomo selvaggio che nella mano destra porta un grosso osso di animale e nella sinistra uno scudo

38 In the course of the restoration programme the Münz (Mint), one of the most original Late Renaissance houses in Central Switzerland, was also renovated in 1981. Zug's mint was housed here from 1609 to 1718. The triangular Rococo pavilion known as the «Glorietkli» (built in 1772), which belongs to the old mint, looks as though it might have come out of a stage set.

39 The rich local atmosphere can also be imbibed at leisure from the vantage point of a pavement café in the Fischmarkt, opposite the old Town Hall.

40 Over the Late Gothic arch of the door, Neugasse, stands a stone relief of a wild man holding a big bone in his right hand and a shield in his left. The house is called «Zum wilden Mann»





Die beiden parallel verlaufenden Strassenzüge, die Obergasse (41) und die Untergasse (42), haben ihr spätgotisches Aussehen zu einem grossen Teil erhalten können. Die vorwiegend aus dem 16. Jahrhundert stammenden Bürgerhäuser sind charakterisiert durch ihre vorkragenden Obergeschosse; in der Obergasse stehen die Gebäude auf erhöhtem Trottoir. Heute haben wieder vermehrt Handwerker wie Töpfer, Goldschmiede, Sattler, Kunstschlosser ihre Ateliers in der Altstadt eingerichtet

Les deux rues parallèles – Obergasse (41) et Untergasse (42) – ont pu conserver, en grande partie, leur cachet gothique. Les maisons bourgeoises, datant pour la plupart du XVI^e siècle, sont caractérisées par leur étage en saillie. Dans la Obergasse, le trottoir est surélevé. De plus en plus, les artisans – potiers, orfèvres, selliers, ferronniers – installent de nouveau leurs ateliers dans la vieille ville



La Obergasse (41) e la Untergasse (42), le due strade che corrono parallelamente, hanno potuto conservare in gran parte il loro aspetto tardogotico. Le case borghesi, che risalgono per lo più al XVI secolo, sono caratterizzate dai loro piani superiori aggettanti; nella Obergasse le case sorgono su un marciapiedi sopraelevato. Attualmente nel centro storico sono sempre più numerose le officine dei vasai, dei sellai, degli orefici e dei fabbri che lavorano il ferro battuto

The two streets known as Obergasse and Untergasse—Upper and Lower Street, Figs. 41 and 42—have preserved much of their Late Gothic appearance. The houses, mostly dating from the 16th century, are characterized by projecting upper storeys. In Obergasse the buildings stand on an elevated pavement. In recent times many craftsmen such as potters, goldsmiths, saddlers and locksmiths have returned to set up their workshops in the Old Town

43 Am Kanonenhaus an der Grabenstrasse aus dem 16. Jahrhundert bewundert man die Grisaillemalereien mit berittenen Trompetern und Kanonieren. Die Malereien sollen im 18. Jahrhundert im Rokokostil für Michael Fidel Brandenburg, den einstigen Gardeleutnant in Neapel, entstanden sein. In der Mitte spätgotische Fensterreihe. Seit der Renovation 1961 erstrahlt das Haus wieder in neuer Pracht.

44 Das den Kolinplatz beherrschende Hotel Ochsen wurde 1544 von Pannerherr Wolfgang Kolin erbaut. Das dreigeschossige Gebäude ist charakterisiert durch den neunfachen Treppengiebel und die beiden Erker. Reiche Innenausstattung. Illustre Gäste wie Klopstock, Louis-Philippe, Goethe und Uhland auf seiner Hochzeitsreise stiegen hier ab. Heute ist der «Ochsen» auch als Spezialitätenrestaurant bekannt

43 A la maison des Canons à la Grabenstrasse, qui date du XVI^e siècle, on peut admirer des fresques en grisaille (représentant des trompettes à cheval et des canonniers) qui auraient été peintes au XVIII^e siècle en style rococo pour Michael Fidel Brandenburg, ancien lieutenant de la garde à la cour de Naples. Rénovée en 1961, la maison, avec sa rangée de fenêtres gothiques, est de nouveau resplendissante.

44 L'hôtel Ochsen, sur la place Kolin, fut construit en 1544 par le banneret Wolfgang Kolin. Cet édifice de trois étages est caractérisé par un pignon à neuf gradins, deux encorbellements et une riche décoration intérieure. Il a hébergé des hôtes illustres – Klopstock, Louis-Philippe, Goethe, Uhland au cours de son voyage de noces – et il abrite aujourd'hui un restaurant pour gourmets



43 44

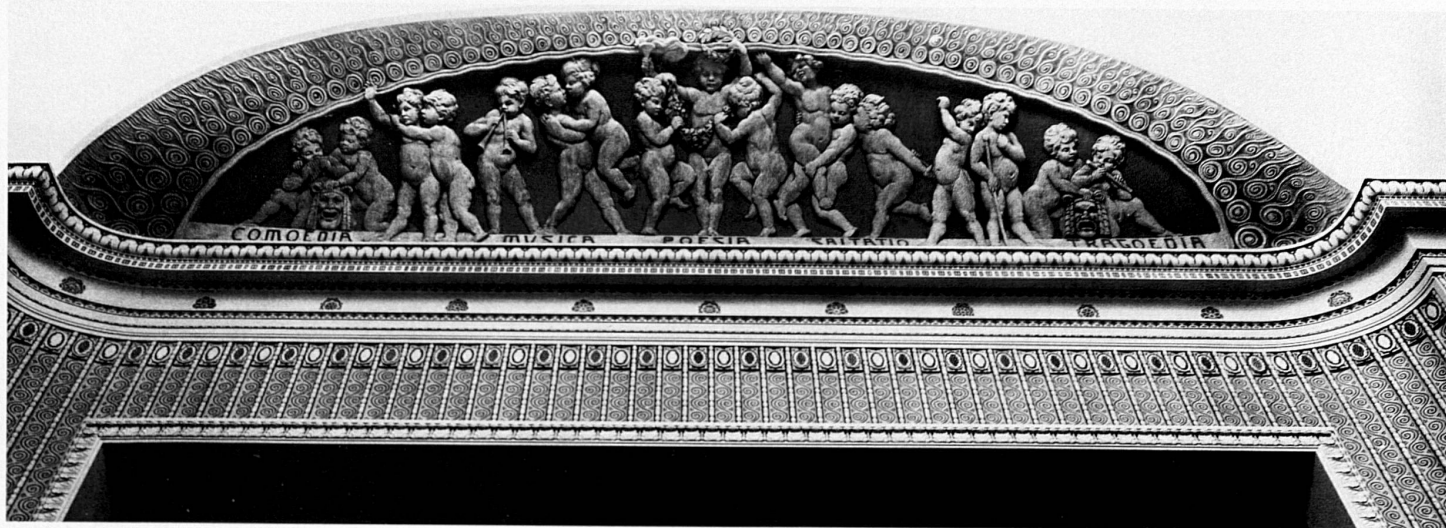
43 Nella Grabenstrasse, sulla parete della Kanonenhaus del XVI secolo si possono ammirare dipinti in tecnica grisaille raffiguranti trombettieri a cavallo e cannonieri. Si ritiene che i dipinti siano stati eseguiti nel XVIII secolo, in stile rococò, per conto di Michael Fidel Brandenburg, allora tenente della guardia a Napoli. Al centro si nota una fila di finestre tardogotiche. Dopo i restauri eseguiti nel 1961, la casa ha ritrovato tutto il suo splendore.

44 L'albergo Ochsen, che domina il quadro della Kolinplatz, venne costruito da Wolfgang Kolin nel 1544. L'edificio a tre piani è caratterizzato dal frontone a nove gradini e dai due bovindi. Ricco arredamento interno. Vi soggiornarono ospiti illustri, fra i quali Klopstock, Louis-Philippe, Goethe e Uhland durante il suo viaggio di nozze. Oggi è conosciuto anche per le sue specialità gastronomiche

43 Grisaille paintings depicting mounted buglers and gunners can be admired on the sixteenth-century Kanonenhaus in Grabenstrasse. They are believed to have been painted in the eighteenth-century Rococo period for one Michael Fidel Brandenburg, sometime lieutenant of the Guards in Naples. The central row of windows is of Late Gothic origin. The house has regained its pristine sparkle since it was renovated in 1961.

44 The Hotel Ochsen that dominates the Kolinplatz was built in 1544 by banneret Wolfgang Kolin. The three-storey structure has a ninefold stepped gable and two oriels. It is richly appointed, and many illustrious guests have stopped here in the past—Klopstock, Louis-Philippe, Goethe and Uhland on his honeymoon. Today the restaurant is known for its gastronomic specialities





45 46

Kunsthaus in Zug

Im Kaufhaus aus dem 15. Jahrhundert, dem letzten noch erhaltenen Holzbau der Altstadt, ist heute das Kunsthaus untergebracht. Die kleine magazierte Sammlung, welche in Wechselausstellungen gezeigt wird, birgt vorwiegend Zuger und Innerschweizer Kunst des 19. und 20. Jahrhunderts. So unter anderen Werke von Max von Moos, Adolf Wölfli, Heinrich Danioth und Fritz Wotruba. Das Museum an der Untergasse 14 ist geöffnet: Dienstag und Mittwoch 15–18 Uhr; Donnerstag 15–18 und 19–21 Uhr; Freitag und Samstag 15–18 Uhr und Sonntag 10–12 und 15–17 Uhr. Montag geschlossen.

Historisches Museum

In der renovierten Zuger Burg (S.36) ist Ende letzten Jahres ein Historisches Museum eingerichtet worden. In einer neu konzipierten Ausstellung wird die kulturelle, künstlerische und politische Geschichte von Stadt und Kanton Zug dargestellt. Eine historische Kuriosität zum Beispiel bildet die Fahne der Zuger Gesellschaft des Grossen Rates, auf der eine Sau und ihre Jungen abgebildet sind, welche bei den Jugendunruhen von 1477 dem Saubannerzug den Namen gegeben hatte. Das Museum ist offen von Dienstag bis Freitag 14–17 Uhr, am Donnerstag jeweils zusätzlich von 19–21 Uhr sowie Samstag und Sonntag von 10–12 und 14–17 Uhr. Montag geschlossen.

Fischerei-Museum

Ein Kuriosum bildet die kleine Sammlung zur Fischerei auf dem Zugersee, welche 1893 vom Zuger Kantonalen Fischereiverein gegründet worden war. Gezeigt werden Fischereigeräte wie die berühmten «Zuger Gläser» für die Fischbrut, aber auch Vögel und Fische des Sees. Die Exponate am Fischmarkt 1 sind von Montag bis Samstag von 9–12 und 14–17 Uhr zu besichtigen. Voranmeldung erwünscht. Tel. 042 21 00 50.

Musée des beaux-arts de Zoug

Le «Kaufhaus» du XV^e siècle, dernière construction en bois qui soit encore conservée dans la vieille ville, abrite aujourd'hui le musée des beaux-arts. La petite collection fait l'objet d'expositions alternées et contient surtout des œuvres d'art de Zoug et de Suisse centrale des XIX^e et XX^e siècles, notamment de Max von Moos, Adolf Wölfli, Heinrich Danioth et Fritz Wotruba. Ce musée (Untergasse 14) est ouvert tous les jours sauf le lundi: mardi et mercredi de 15 à 18 heures, jeudi de 15 à 18 et de 19 à 21 heures, vendredi et samedi de 15 à 18 et le dimanche de 10 à 12 et de 15 à 17 heures.

Musée d'histoire

On a aménagé, à la fin de l'an passé, un musée historique dans le château rénové de Zoug (p.36). L'histoire culturelle, artistique et politique de la ville et du canton de Zoug est présentée selon une conception nouvelle. C'est ainsi que le drapeau de la Société zougise du Grand Conseil, sur lequel figurent une truie et ses petits – drapeau qui rappelle le «cortège de la bannière à la truie», nom donné aux émeutes de jeunes en 1477 – constitue une curiosité historique. Le musée est ouvert de mardi à vendredi de 14 à 17 heures – le jeudi, en outre, de 19 à 21 heures – ainsi que le samedi et le dimanche de 10 à 12 et de 14 à 17 heures. Il est fermé le lundi.

Musée de la pêche

La petite collection de la pêche dans le lac de Zoug, créée en 1893 par la Société de pêche du canton de Zoug, est, elle aussi, une curiosité. On y voit des engins de pêche, notamment les fameux «verres de Zoug» pour les alevins, comme aussi des oiseaux et des poissons du lac. Ce musée (Fischmarkt 1) peut être visité du lundi au samedi de 9 à 12 et de 14 à 17 heures. Il est préférable de s'annoncer. Tél. 042 21 00 50.

1981 ist das neue Theater-Casino zwischen Artherstrasse und See offiziell wieder eröffnet worden. Der neubarocke Bau der Jahrhundertwende mit Jugendstilelementen wurde renoviert und durch ein angebautes Theater ergänzt. Mit diesem Mehrzweckgebäude für Sprech- und Musiktheater, Konzerte, Tagungen und Versammlungen ist ein langgehegter Wunsch des Zuger Volkes in Erfüllung gegangen.

45 Jugendstildecor über der Bühne im renovierten Casinosaal.

46 Blick vom Theaterfoyer auf die monumentale Freiplastik des englischen Bildhauers Henry Moore und den See

Le Casino-théâtre, entre l'Artherstrasse et le lac, a ouvert de nouveau ses portes en 1981. Ce bâtiment néo-baroque du début du siècle, avec ses ornements de la Belle Epoque, a été rénové et complété par un théâtre. Edifice à destination multiple – théâtre, opéra, concerts, congrès, conférences – il répond à un souhait déjà ancien de la population de Zoug.

45 Frise de la Belle Epoque au-dessus de la scène dans la salle rinnovée du Casino.

46 Vue depuis le foyer du théâtre sur la sculpture monumentale du sculpteur anglais Henry Moore, et sur le lac

Nel 1981 è stato riaperto ufficialmente il nuovo teatro-casino. L'edificio barocco d'inizio secolo, con elementi in stile liberty, è stato rinnovato e vi è stato aggiunto un teatro. L'edificio polivalente nel quale vengono rappresentate opere teatrali e musicali e dove si svolgono concerti, congressi e incontri, ha permesso di esaudire una richiesta di lunga data della popolazione di Zugo.

45 Decorazione in stile liberty sopra il palcoscenico della sala rinnovata del casino.

46 Sguardo dal foyer del teatro sulla plastica monumentale dello scultore inglese Henry Moore e sul lago

The new Theatre Casino between Artherstrasse and the lake was officially reopened in 1981. Built in Neo-Baroque style with Art Nouveau elements at the turn of the century, it has been renovated and extended to include a theatre. It now serves as a cultural centre for drama and musical performances, concerts, congresses and meetings and as such fulfils a long-standing wish of the people of Zug.

45 Art Nouveau ornament above the stage in the renovated Casino hall.

46 A view from the theatre foyer across the lake, with a monumental sculpture by Henry Moore in the foreground

